

SOMMAIRE

Remerciements	9
INTRODUCTION	13
Problématique	13
Théorie et méthode	17
Sources	21
Précisions	27

PREMIÈRE PARTIE

Le champ éditorial italien. Constantes, tensions et dynamiques

1. LE CHAMP ITALIEN : UN MARCHÉ DU LIVRE MONOPOLISÉ ET EN TRANSFORMATION	35
1.1 Introduction. Délimiter un champ : intérêts et limites	35
1.2 Combien d'éditeurs?	36
1.3 Les groupes : concentration, diversification, internationalisation ...	41
1.4 La frange : nouveaux entrants, spécialisation et « courage »	55
1.5 Les plateformes du débat : démocratisation et antagonismes	67
2. TRADUIRE LE ROMAN CONTEMPORAIN : QUELS INTÉRÊTS? ..	79
2.1 Introduction. Un état de crise permanente	79
2.2 Combien traduire	83
2.3 La concurrence : capital économique et capital culturel	86
2.4 Les paris prudents des grandes maisons	95
2.5 Finances et financements	97
2.6 Projets et structures	104

DEUXIÈME PARTIE

Les traductions de l'allemand et la médiation éditoriale d'Uwe Timm

3. LE ROMAN ALLEMAND EN ITALIE : UNE LITTÉRATURE INVISIBLE	119
3.1 Introduction. La littérature allemande s'arrête-t-elle au XXème siècle ?	119
3.2 Les chiffres – Publier sans vendre	121
3.3 Les passeurs – Des modalités diverses	127
3.4 Les auteurs : une autre perspective	176
4. LA MÉDIATION ÉDITORIALE D'UWE TIMM EN ALLEMAGNE ET EN ITALIE	181
4.1 Introduction	181
4.2 De fourreur à romancier	184
4.3 Uwe Timm en Allemagne : de l'opposition à la consécration	186
4.4 Uwe Timm en Italie, reconnu et méconnu	209
4.5 Conclusion : deux ascensions possibles	232

TROISIÈME PARTIE

Les traductions du français et la médiation éditoriale d'Emmanuel Carrère

5. LE ROMAN FRANÇAIS EN ITALIE : UNE PRÉSENCE DISPERSÉE ..	241
5.1 Le livre français à l'étranger : mission politique, objet d'étude, projet culturel	241
5.2 Les chiffres. La fin de la « primauté » ?	243
5.3 La politique culturelle : diffuser la langue et la culture françaises ...	248
5.4 Les spécialistes : recherche, université et presse spécialisée	253
5.5 Les éditeurs. Entre spécialisation et généralisme	257
5.6 Les auteurs	307

6. LA MÉDIATION ÉDITORIALE D'EMMANUEL CARRÈRE EN FRANCE ET EN ITALIE	317
6.1 Naissance d'un <i>best-seller</i> (1983–1995)	317
6.2 Trouver sa voix : la non-fiction et l'emploi du 'je' (2000–2009)	324
6.3 Du phénomène littéraire à la consécration : <i>Limonov</i> et <i>Le Royaume</i>	331
6.4 Emmanuel Carrère en Italie : une montée de maison en maison	342
6.5 Conclusion : alliances et médiations	363
CONCLUSION	367
Annexe 1	377
Annexe 2	379
Bibliographie	409
Table des matières	437
Résumé	443